

基于国际旅游岛建设的海南旅游翻译服务探究

符长青

(海南外国语职业学院, 海南 文昌 571321)

【摘要】海南国际旅游岛建设, 不仅带动海南 GDP 的增长, 同时促进了海南服务业的发展。服务业作为第三产业, 是当今各省市发展的重点, 对于海南国际旅游岛同样如此。但是近年来, 海南旅游服务业迅速发展的同时, 在旅游翻译服务上出现了诸多问题, 主要表现为拼写错误、语法错误、乱翻现象、缺乏内涵等方面, 给国际游客留下了不佳的印象, 造成了不良的影响。本文主要针对以上几个方面问题进行分析, 就如何提升海南旅游翻译服务水平进行探究, 并提出对策性建议。

【关键词】国际旅游岛建设 海南旅游翻译 服务业 对策探究

1 前言

服务业是国民经济的重要组成部分, 而服务业的发达程度也已成为衡量一个国家或地区综合竞争力和现代化水平的重要标志。现在各国经济实力都在迅速发展, 很多发达国家也已意识到发展第三产业的重要性, 纷纷将发展重点转移到第三产业上来。通过研究笔者发现, 现在大部分国家经济结构都发生调整, 主要表现在: 第一产业不断下降; 第二产业迅速提高; 第三产业大幅提升, 面对这种趋势, 不仅发达国家经济结构作出调整, 发展中国家也都将第三产业服务业调整为发展重点, 旨在希望通过增大第三产业比重来提升经济实力。

自 2009 年 12 月 31 日国务院颁布了《国务院关于推进海南国际旅游岛建设发展的若干意见》以来, 海南经济发生了翻天覆地的变化。海南岛因为得天独厚的自然条件, 享有适宜的天气和温度, 因此吸引着众多海外游客前来观光旅游, 现在海南旅游发展已成为海南经济发展的一项重要指标。另外, 海南国际旅游岛在规划时指出, 一定要为客人打造舒适、温馨、吃穿住行一体化的服务模式, 让游客们可通过海南这个窗口感受到中国人民服务的热情和用心。对于海南政府而言, 不仅要打造一个国际化的海南旅游岛, 同时海南也承载着传播中国文明的使命, 担负着连接角色; 因此海南在建设旅游景点时, 一定要注意和中国历史文明相结合, 展现出中国独有的特色; 而海南国际旅游岛建设, 不仅需要开发旅游业, 同时要求服务业的整体水平也要有相应提升。

当今, 海南经过多年的发展, 基本实现了当初建设国际旅游岛的目的和目标, 旅游业 GDP 持续攀升。现在海南旅游服务业发展势头迅速, 就 2014 年而言, 海南旅游经济继续保持高位运行, 旅游经济质量和效益继续保持良性状态, 全省旅游接待过夜人数突破 4000 万人次, 同比增长 10.6%; 实现旅游总收入 485 亿元, 同比增长 13.2%, 海南全年旅游工作实现了“四个新突破”: 旅游市场整治常态化取得新突破; 旅游体制机制改革取得新突破; 旅游新业态发展取得新突破; 旅游市场营销取得新突破。海南前八位客源国家分别是: 韩国、日本、新加坡、俄罗斯、马来西亚、英国、泰国和德国; 现在国际游客在海南游客中占据相当重要的一部分, 面对这些外来游客, 用外语服务成为必然, 但是现在我们发现, 基于海南国际旅游岛建设背景下的翻译服务业存在为数不少的问题和不尽人意之处。

2 海南旅游翻译服务现状及问题

我国拥有五千年的文明历史, 这些文明散落在我国祖国各地的建筑和人文历史中, 要想把这些历史文明都传递给外国友人, 就需要翻译人员在从事翻译前要做好各种储备, 但现在我国的翻译服务业还存在诸多问题, 比如滥用音译、词汇拼写错误、语法错误、中式外语等现象普遍, 如此译法让一些国外游客感到无奈可笑, 而且也不利于中国古文明的有效传播。此外, 在翻译海南当地特色的同时, 很多翻译人员不时采用机械般的直译法, 这种译法虽然简单轻便, 但却失去了建筑韵味, 无法

有效传达意境, 反而会使得外国游客兴趣索然, 暗笑不已, 从而会降低海南国际旅游岛的吸引力。目前, 海南旅游翻译服务中主要表现为以下诸如问题。

2.1 拼写错误

现在我国旅游人数越来越多, 人们都希望利用闲暇时间陪着自己家人和朋友到处看看, 在领略美景的同时也能择机放松身心。而海南岛因为拥有得天独厚的适宜天气和气候, 成为很多人旅游的首选之地。但在旅游过程中游客发现, 海南岛有些翻译着实令人不敢恭维。比如, 有这样的标识语“不要在公众场合吸烟”被译为“*No Smoke in Pulic*”, 在其中, 暂且不论语法是否正确, 单词“*pulic*”的拼写错误就会让外国友人和国人百思不得其解。现在我们民众的外语水平也都普遍提高, 很多小学生外语水平已达对话水平, 因此在旅游过程中, 经常会耳闻目睹一些小朋友们大声喊着“妈妈, 这个单词写错了, 应该是怎样怎样的”, 每每听到这里, 我们都会对公共场合的此类标牌标识语翻译汗颜。

2.2 语法错误

在海南国际旅游岛建设之时, 随处可见的语法错误也让人无法直视。比如此标示牌“注意落石”, 有的地方译成“*Be careful of falling rocks*”, 而有的地方则译成“*Watch out fall rock*”, 还有的地方译成“*Be careful of falling rock*”, 其实应可将之译成“*CAUTION: FALLING ROCKS!*”。对于如此情况, 着实让人无奈和费解; 是景点管理人员的审核问题还是哪个环节出了问题? 当外国游客询问时, 很多导游也只能支支吾吾的糊弄过去, 这种做法不但不能解决问题, 反而会让外国友人对我们景点工作人员的不负责态度产生质疑, 最终将会影响到海南国际旅游岛的崭新形象。

2.3 乱译现象

对海南国际旅游岛而言, 旅游翻译服务其实应是海南对外的一个重要窗口, 虽然现在国外“孔子学院”盛行, 外国人已开始接触中文、学习中文, 但这毕竟是少数, 对于大多数外国友人而言, 在旅游过程中还是通过翻译人员来了解和接触一个地方特色。如果翻译人员翻译解释的好, 他们不但能够知道他们看到的是什么, 同时也能够理解领略中国文化, 进而理解旅游区所卖产品的意义。但如果一个翻译人员不能很好地传递自己所知道的信息, 且一味让外国友人购买物品, 那么给外国友人的感受就可想而知。

在海南旅游过程中, 有些游客还会发现这样一些令人啼笑皆非的现象, 而这些都是源于乱译之错而造成的。比如“老年人休息区”被翻译为: “*Old year people Rest Area*”, 眼看如此译文, 中学生不禁乐了, 急速让老师看“老师您看, 连景区的翻译都是直接根据单词一个接一个的翻译, 我们的翻译也没有错啊!”。“老年人休息区”应翻译为“*REST AREA FOR THE ELDERLY*”。还有人把“残疾人电梯”翻译为“*Disabled person elevator*”, 其实这种译文会使残疾人产生一种莫名其妙的误解, 会让他们感觉颇不自在, 其实可翻译为“*ELEVATOR FOR THE DISABLED*”。由此可见, 对于景区中出现的各种错误翻译, 我们急需尽快进行查找整改。

2.4 翻译缺乏内涵

随着我国旅游业迅速发展, 我国导游数量越来越多, 其数量增多的同时质量却未跟上; 对海南旅游翻译服务而言, 在服务过程中不只是景点的标示语翻译有不尽人意之处, 在导游服务过程中, 同样也出现一些低俗翻译问题。众所周知, 英语在我国流行也有二十年多之久, 发展到至今, 当需要导游用英语为外国友人介绍景点文化与特色时, 很多导游所采用的多半是

机械般的直译方式,比如“This place is very good”,对于美和好的事物,他们满口都是“good”、“very good”或“wonderful”,这对于习惯用多种方式表达自己的国外游客而言,难以感受到地方的文化与特色。因此旅游翻译缺乏内涵,缺乏有效传递和沟通,同样也成为目前海南旅游翻译服务存在的一大弊端。

3 提升海南旅游翻译服务的对策探究

3.1 提升旅游翻译的文化素养

对于爱旅游的人而言,经常说的一句话就是“心灵和脚,必须有一个在路上”,很多人旅游是为了感悟和寻找自己,也有些人是为了体验不同的文化熏陶,感受不同文化,这点无论是对国人旅游还是外国游客而言心情几乎都是一样的。因此,当外国游客来到中国旅游时,也是为体验不同文化,感受中国五千年的历史文明,但因为翻译失误,很多时候让他们和历史文明失之交臂,对于这很多外国友人是痛彻心扉的,而这就对海南导游人员来说更是提出了新挑战。作为一名合格导游翻译而言,他们的外语水平不但要有过硬的语言功底与运用技能,同时在开展工作之前,首先要对当地文化和历史了如指掌,然后在跟外国友人介绍景点景区过程中,注意自己的词汇、语法、语句的地道运用。另外在讲述过程中,导游其实不必语速过快,这样可给自己时间组织语言,同时也可让游客有接收信息的时间。

另外,导游在工作之余要勤于阅读书报,倾心收集前瞻性信息,同时要抓住良机参加有外国友人的各种聚会,放开心胸和他们交流,进而提高自身的外语口头表达水平,只有这样日积月累才能促使旅游翻译服务能力的稳步提升。再之,外语导游要通过不同渠道汇集各国友人沟通交流的思维方式与表达方式,因为并非所有外国友人都如美国人一般豪爽、法国人浪漫、德国人严谨,在与他们沟通交流时,应根据他们的思维方式和表达习惯附随他们,这更可能便于获得他们的信任和理解。例如,在与美国人交往时,如果你过于死板,美国友人会认为你不高兴或者不喜欢他们。但在同德国人交流时,如果你过于活跃豪放,他们会觉得你较为轻浮。因此了解各国不同文化和习俗,对提升海南旅游翻译服务水平具有重要作用。

3.2 顺应旅游翻译的文化语境

如笔者以上所述,各种旅游景点景区所出现的标牌标识语的欠佳翻译,给外国游客无形中传递了不尽人意的旅游文化信息。为准确无误地传递旅游文化信息,翻译人员应根据不同任务性质,结合各种语境,在理解旅游文化信息前提下进行翻译,并非所有信息都采用“对号入座”式的翻译,可以用直译而非死译,也可用意译而非乱译,也可以根据语境采用直译和意译结合译法。译者应结合不同国度的人文习俗施予翻译,但切勿滥用直译或意译,否则或给游客感到一头雾水、无所适从,更甚者会造成滑天下之大稽。因此,译者要善于观察与积累点点滴滴的工作经验,练就娴熟的翻译技能,只有这样方能译出来的旅游文化信息更加优美悦耳,附着着幽默之情趣,更加迎合外国友人的习惯表达,进而促进海南旅游翻译服务的规范发展。

3.3 增强旅游翻译语言与文化的兼容性

笔者认为,旅游翻译人员在翻译过程中,一定要通晓双方文化差异。中国是一个拥有五千年历史的文明古国,在这里你

可以观赏到优美的山水景色,领略到大山的浩然正气,欣赏到56个民族的不同风俗民情,同时你也可以窥见瑰丽的人生轨迹。因此不管是“马上文明”还是“大漠文明”,这些都对国外友人有磁场般的吸引力,吸引着他们前来一探究竟。作为海南而言,因享有得天独厚的地理环境,已成功举办过多届“中国新丝路模特大赛”,这深深地吸引了许多外国友人前来观赏。因此,需翻译人员根据中外文化差异对此活动进行恰到好处的传达,用外国友人“听得懂”的语言向他们讲述其中的盛美之处。

近年来,我国商务旅游和会议旅游日益增多,对翻译人员提出了新的要求与挑战,需懂得商务礼仪、会议接待等方面的知识方能使他们的翻译工作得以顺利开展。因此,作为旅游翻译人员,唯有不断学习和积累才能免于被竞争激烈的洪流所淘汰,才能保证海南旅游翻译服务的有生力量得以储备充实。

3.4 调整旅游翻译策略

对于在景点中出现的翻译问题,我国相关部门也根据实际情况发布了相关景点的译写规范,并对相关翻译人员做了引导与要求。在翻译实践过程中,翻译人员要根据实际情况,恰当运用释义、增补、删减、改译等方式进行翻译。现在不光是海南,我国各省市,为体现我国当地旅游管理部门的温情关怀,都会在很多地方树立标示牌或景点说明让游客了解当地的旅游文化信息,博得了越来越多国外游客的喜爱,通过观阅与导游的解说,他们便能很快知晓其中的意思,这或不失为提升海南国际旅游岛旅游翻译服务的法宝之一。

4 结语

综上所述,近年来我国旅游服务业发展迅速,成为促进各地经济发展的重要组成部分,对于海南国际旅游岛也不例外。但海南国际旅游岛目前在旅游翻译服务业方面还存在诸多问题,如拼写错误、语法错误、乱翻现象、缺乏内涵等方面。本文通过探讨这些问题,指出了一些有效的对策与建议,以促进提升海南旅游翻译服务水平,为推进海南国际旅游岛建设添砖加瓦。

参考文献:

- [1] 李煜. 安徽特色文化旅游翻译市场的规范和管理 [J]. 天铜陵学院学报, 2013 (1).
- [2] 颜节礼. 海南旅游商品市场的现状分析与对策探讨 [J]. 安徽农业科学, 2011 (8).
- [3] 史立中. 海南旅游服务贸易的现状与对策——基于海南国际旅游岛建设初期的调查 [J]. 何智霞, 2013(22).
- [4] 高莹. 提升旅游产业开放水平 助推海南国际旅游岛建设 [J]. 海南广播电视大学学报, 2011 (1).
- [5] 何智霞. 海南旅游服务贸易的现状与对策——基于海南国际旅游岛建设初期的调查 [J]. 当代经济, 2013 (22).
- [6] 王雪峰. 国际旅游岛背景下海南旅游业的发展 [J]. 商场现代化, 2012(9).

基金项目: 本文系2014年海南省高等学校科学研究项目“基于海南国际旅游岛建设背景下的翻译服务业现状分析与对策研究”(HNKY2014-101)的研究成果之一。

作者简介: 符长青(1967.9-),男,海南文昌人,海南外国语职业学院英语副教授,研究方向:商务英语翻译教学与实践。